

Addendum to past articles – *Acta Historiae Sancti Lazari Ordinis*, 2023, 6:121-131

A new related document held in the Torri ta' Lanzun Archives has come to light which sheds further light on the dating of the letter sent by Melkite Archimandrite to the Marquis of Guadalupe. The new document dated 8th January 1930 written by the Marquis of Guadalupe to Mgr. Arsènes Attié states '*J'ai reçu la lettre du 12 décembre dernier et c'est pour moi un honneur de la répondre*' clearly confirming that the original letter was dated 12th December 1929. This document confirms the acceptance of the Marquis of Guadalupe to serve as Bailiff to the Mexican jurisdiction.

Text and Translation ¹

Letter from the Marquis of Guadalupe to the Archimandrite Mgr. Arsènes Attié representing the Melkite Patriarch H.B. Cyril IX, dated 8th January 1930. Manuscript, Torri ta' Lanzun Archives, Malta, 1930, +1p.²

Aguascalientes ce 8 de Jan/1930
A Monseigneur Attié, Archimandrite du Patriarche Cyrille IX.
45 Boulevard Saint Germain, Paris, France.

Monseigneur :

J'ai reçu la lettre du 12 décembre dernier et c'est pour moi un honneur de la répondre.

Je suis content de savoir que Sa Béatitude le Patriarche Catholique d'Antioche, d'Alexandrie, etc., est le Protecteur de l'Ordre de Saint Lazare.

¹ Transcribed and translated by Charles Savona-Ventura

² Documents belonging to Coutant de Sasseval (former Chancellor, Paris Obedience) relating to Mexico. Pre-1960 Archives Box, Torri ta' Lanzun Archives – MHOSLJ, Malta.

C'est aussi, pour moi un honneur d'accepter la nomination de Grand Baille de l'Ordre pour les États Unis du Mexique, charge que le Conseil m'à conférée.

Je prie a Monseigneur, de demander pour moi au Conseil, un document que m'accrédité dans cette honorable charge.

J'apporterai tous mes efforts au développement-dans mon pays-des nos idéals ; Je ferai tout ce que Je puisse pour conquérir un succès dans le Chapitre que J'ai l'honneur de diriger.

En adressant, Monseigneur, mes vives remerciements, Je prie de m'envoyer, une fois de plus, la Bénédiction Pastorale.

Le Bailli, Grand Collier,

[Signed C. el Marques de Guadalupe]

English Translation

Aguascalientes this 8 of Jan/1930

To Monsignor Attié, Archimandrite of Patriarch Cyril IX.

45 Boulevard Saint Germain, Paris, France.

Monsignor:

I received the letter of December 12 past and it is an honour for me to respond.

I am happy to know that His Beatitude the Catholic Patriarch of Antioch, Alexandria, etc., is the Protector of the Order of Saint Lazarus.

It is also an honour for me to accept the appointment of Grand Baillif of the Order for the United Mexican States, an office that the Council has conferred on me.

I ask Monseigneur to ask the Council for a document accrediting me in this honourable office.

I will bring all my efforts to the development - in my country - of our ideals; I will do everything I can to achieve success in the Chapter that I have the honour of leading.

In sending, Your Lord, my heartfelt thanks, I pray to send me, once again, the Pastoral Blessing.

The Baillif, Grand Collier,

[Signed C. el Marques de Guadalupe]

